

**Нет автора**

**Сборник материалов для описания  
местностей и племен Кавказа**

**Выпуск 18**

УДК 304  
ББК 60.5  
Н57

Н57 **Нет автора**  
Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа: Выпуск 18 / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 648 с.

**ISBN 978-5-458-01607-0**

**ISBN 978-5-458-01607-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

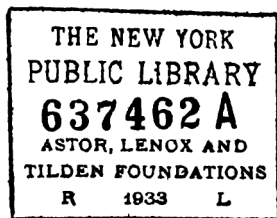
Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.





Напечатано по распоряженію Попечителя Кавказскаго Учебнаго  
Округа.

Кавказскій  
Учебный  
Округъ

## Оглавленіе.

### Отдѣль первый.

	<i>Стр.</i>
<b>Мингрельскія народныя пѣсни.</b> Записаль съ указаніемъ напѣва, снабдилъ переводомъ и словаремъ <i>Хр. Гроздовъ</i> . . . . .	1—58
<b>Мингрельскіе тексты.</b> Собралъ и снабдилъ подстрочнымъ переводомъ <i>И. Петровъ</i> . . . . .	59—90
<b>Сванетскіе тексты:</b>	
а) Записанные <i>Г. Нижерадзе</i> . . . . .	91—100
Пѣсня о Мирангулѣ. Преданіе о началѣ зимъ въ Сванетіи.	
б) Переведенныя <i>Ив. Нижерадзе</i> . . . . .	101—132
Сказка о Ростомѣ.	

### Отдѣль второй.

<b>Вардаваръ.</b> Пѣсни записаль и перевелъ <i>А. Калашевъ</i> . . . . .	1—36
<b>Татарскіе тексты.</b> Пѣсни, загадки, пословицы записаны <i>А. Калашевымъ</i> и <i>А. Иоакимовымъ</i> . . . . .	37—74

### Отдѣль третій.

<b>Изъ быта и вѣрованій мингрельцевъ.</b>	
Сообщ. <i>Я. Тепловъ</i> . . . . .	1—26
<b>Мингрельскія сказки</b> (въ русскомъ переводѣ). Записаны <i>Ш. Ломинадзе</i> . . . . .	27—48

Реприза 23 900 170

<b>Эрамъ-Хуть и сватыня джварцевъ. Со-</b>	
общ. <i>Б. Г. Хорава</i> . . . . .	49—58
<b>Айсорскія легенды и сказки. Собралъ</b>	
<i>П. Эйвазовъ</i> . . . . .	59—109
<b>Варташенскіе евреи. Очеркъ ихъ быта;</b>	
легенды и сказки сообщ. <i>М. Бежановъ</i> . . . .	110—227
<b>Изъ области народной фантази и быта</b>	
Тифлисской и Кутаисской губ. <i>М. Машурко</i> . .	228—410

# ОТДѢЛЪ I.



## МИНГРЕЛЬСКІЯ ПѢСНИ.

Настоящія пѣсни я записалъ лѣтомъ 1889 года въ различныхъ мѣстахъ Сенакскаго и Зугдидскаго уѣздовъ, Кутаисской губ., при чемъ мнѣ любезно оказали свое содѣйствіе народный учитель Ѳ. Х. Ашортія и ученики Кутаисской гимназій К. Чачибайя и Е. Алшибайя.

Хоровыя пѣсни у мингрельцевъ двухъ видовъ: съ опредѣленнымъ текстомъ и безъ текста. Пѣсни послѣдняго вида состоятъ изъ одного лишь припѣва; бываетъ иногда, что при пѣніи кто нибудь изъ исполнителей влетаетъ речитативомъ въ пѣсню свою импровизацію, приноровленную къ данному случаю. Будучи болѣе интересными въ чисто-музыкальномъ отношеніи, и главнымъ образомъ—въ отношеніи необыкновенно своеобразной гармонизаціи, въ древнихъ ладахъ,—такія пѣсни пока не входили въ кругъ моей задачи: на первыхъ порахъ я остановился на пѣсняхъ съ опредѣленнымъ текстомъ, какъ имѣющихъ болѣе многосторонній интересъ.

Всѣ однопольсныя пѣсни исполняются подь аккомпаниментъ „чонгури“, инструмента (въ родѣ русской балалайки) такого же народнаго среди мингрельцевъ и гурійцевъ, какъ т. наз. „тари“—среди грузинъ и армянъ.—Чонгури имѣетъ четыре шелковыхъ струны, изъ коихъ вторая на одну треть короче остальныхъ трехъ и звучитъ, при игрѣ, на одной и той же высотѣ, какіе бы переходы на другихъ струнахъ ни дѣлались. Высота строя бываетъ различна: каждый пѣвецъ въ этомъ отношеніи сообразуется съ личнымъ вкусомъ и голосомъ. Самый строй бываетъ двухъ видовъ. Одинъ видъ такой: 4-я струна, предположимъ,—соль, 3-я—си, 1-я—ре (въ № 2, 12, 13, 15, 17); если при этомъ употребляется 2-я струна,

то она настраивается въ унисонъ съ 4-ю, октавою выше (въ № 4). Другой видъ строя такой: 4-я струна—соль, 3-я—ля, 1-я—ре (въ № 6); при этомъ 2-я струна—унисонъ съ третьею, октавою выше (въ № 18).

При записи звуковъ, т. е. голосовъ и аккомпанимента, я отмѣчалъ только то и въ такомъ видѣ, что и въ какомъ видѣ слышалъ, не позволяя себѣ что либо прибавить или убавить. Такимъ образомъ, если попавшіеся мнѣ подъ руку пѣвцы вносили въ свое исполненіе какія либо вольныя или невольныя искаженія, то, несомнѣнно, таковыя вошли и въ мою запись. При этомъ отмѣтки: „женскій хоръ“, „мужской голосъ“—означаютъ не особенность пѣсни въ смыслѣ обязательно мужскаго или женскаго ея исполненія, но лишь то—въ чемъ исполненіи мнѣ довелось ее слышать.

Относительно записи текста мнѣ приходится замѣтить слѣдующее.

Всякій гласный звукъ, слову не принадлежащій, но прибавляемый къ нему вслѣдствіе требованій стихотворнаго размѣра, я ставилъ въ скобкахъ, какъ напр.: інт(а), гокодас(і), міарос(о), дус(у), хес(ы), ноц(ы)подуефо. Изъ этихъ звуковъ чаще всего встрѣаются: у и ы. Въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ я обозначалъ тотъ звукъ, который, при исполненіи, слышался моему уху.

Совершенное опущеніе гласнаго звука обозначено апострофомъ, напр.: варъ'(—і), сер'ша(—і—), 8уд'ша(—е—).

При каждой пѣснѣ имѣется ея смысловой переводъ. Для желающихъ ближе ознакомиться съ текстомъ прилагается въ концѣ словарь.

Х. Г.

Кутаисъ,  
30 Янв. 1890 года.

# М И Н Г Р Е Л Ь С К І Я

# Н А Р О Д Н Ы Я П Ъ С Н И

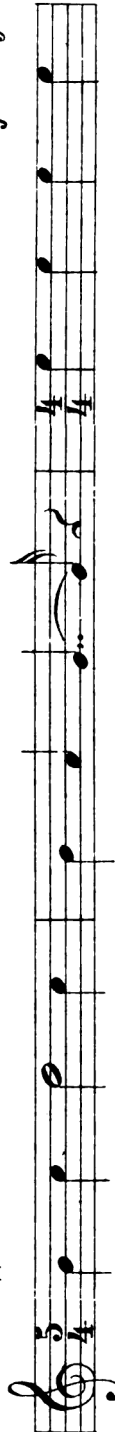
Записаль Гр. Гроздовъ.



## № 1. КОЛЫБЕЛЬНАЯ.

Медленно.

Сг. Цаши, Зурдовъ. у.



1. Сі мі - ху - ті, на - на су - а, до ма та - кі



гі - бур - чу - ла... На - ні - на - ні - на!

Лит. Дистрибуція Гр. Гроздовъ.

# № 2. НАСТАВЛЕНІЕ.

*Сел. Цашы.  
Сел. Хуты, Сенакск. у.*

Умѣренно.

Голосъ (мужск.)

Чонгури

Бо - ши ка - ъас га - рі - ген - ѣ(ы), -- на - на, на - но!

чкве - рі ко - чіші деб - це - ра - зі. На - на, на - на - на - на

но.